UMOWA

między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Chińskiej Republiki Ludowej w sprawie wzajemnego popierania i ochrony inwestycji,

sporządzona w Pekinie dnia 7 czerwca 1988 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 7 czerwca 1988 r. została podpisana w Pekinie Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Chińskiej Republiki Ludowej w sprawie wzajemnego popierania i ochrony inwestycji w następującym brzmieniu:

UMOWA

między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Chińskiej Republiki Ludowej w sprawie wzajemnego popierania i ochrony inwestycji

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

i

Rząd Chińskiej Republiki Ludowej

(zwane dalej „Umawiającymi się Stronami")

dążąc do popierania, ochrony i stworzenia korzystnych warunków dla inwestycji realizowanych przez inwestorów jednej Umawiającej się Strony na terytorium drugiej Umawiającej się Strony,

opierając się na zasadach wzajemnego poszanowania suwerenności, równości i wzajemnych korzyści oraz w celu rozwoju współpracy gospodarczej między obu Państwami,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

W rozumieniu niniejszej umowy:

a) określenie „inwestycje" oznacza każdą wartość stanowiącą inwestycję, zgodnie z prawem i przepisami Umawiającej się Strony, która przyjmuje inwestycję na swoim terytorium, włączając w szczególności:

i) ruchomości i nieruchomości i inne prawa rzeczowe;

ii) akcje spółek i inne rodzaje udziałów w spółkach;

iii) roszczenia pieniężne lub o inne świadczenia mające wartość ekonomiczną;

iv) prawa autorskie, prawa własności przemysłowej, know-how i procesy techniczne;

b) określenie „inwestor" oznacza:

i) osobę fizyczną, która jest obywatelem jednej z Umawiających się Stron i która dokonała inwestycji na terytorium drugiej Umawiającej się Strony;

ii) osobę prawną, organizację lub stowarzyszenie posiadające lub nie posiadające osobowości prawnej, utworzone zgodnie z ustawodawstwem jednej z Umawiających się Stron, mające swoją siedzibę na terytorium tej Umawiającej się Strony, które dokonały inwestycji na terytorium drugiej Umawiającej się Strony;

c) określenie „przychody" oznacza kwoty uzyskane z inwestycji, włączając zyski, dywidendy, odsetki, należności licencyjne i inne rodzaje dochodu.

Artykuł 2

Każda Umawiająca się Strona będzie popierać inwestorów drugiej Umawiającej się Strony, dokonujących inwestycji na jej terytorium, i dopuści takie inwestycje zgodnie ze swoim prawem i przepisami.

Artykuł 3

1. Inwestycjom i działalności związanej z inwestycjami dokonanymi przez inwestorów którejkolwiek z Umawiających się Stron zostanie przyznane sprawiedliwe traktowanie i będą one korzystały z ochrony na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

2. Traktowanie i ochrona, o której mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, będą nie mniej korzystne niż przyznane inwestycjom i działalności związanej z inwestycjami inwestorów z jakiegokolwiek państwa trzeciego.

3. Postanowienia niniejszej umowy odnoszące się do przyznania inwestorom drugiej Umawiającej się Strony traktowania nie mniej korzystnego niż przyznane inwestorom z któregokolwiek państwa trzeciego nie będą interpretowane jako zobowiązujące jedną Umawiającą się Stronę do rozciągnięcia na inwestorów drugiej Umawiającej się Strony korzyści odnośnie do jakiegokolwiek traktowania, preferencji lub przywilejów wynikających z jakiejkolwiek unii celnej, sfery wolnego handlu, wspólnego rynku, organizacji wzajemnej pomocy gospodarczej, jakiejkolwiek międzynarodowej umowy, układu lub ustawodawstwa wewnętrznego, dotyczącego opodatkowania, jakiegokolwiek uregulowania mającego na celu ułatwienie handlu przygranicznego.

Artykuł 4

1. Każda Umawiająca się Strona może, ze względu na bezpieczeństwo lub w interesie publicznym, znacjonalizować, wywłaszczyć lub zastosować podobne środki (zwane dalej środkami wywłaszczeniowymi) w stosunku do inwestycji inwestorów drugiej Umawiającej się Strony na jej terytorium. Takie środki wywłaszczeniowe nie będą miały charakteru dyskryminacyjnego i będą podjęte zgodnie z procedurą przewidzianą w jej prawie wewnętrznym oraz za odszkodowaniem.

2. Odszkodowanie wymienione w ustępie 1 niniejszego artykułu powinno być ekwiwalentne w stosunku do wywłaszczonej inwestycji w czasie ogłoszenia wywłaszczenia i swobodnie transferowane w walucie wymienialnej. Odszkodowanie będzie wypłacone bez zbędnej zwłoki.

3. Jeśli inwestor uzna, że wywłaszczenie wymienione w ustępie 1 niniejszego artykułu nie jest zgodne z prawem tej Umawiającej się Strony, która zastosowała środki wywłaszczeniowe, kompetentny sąd Umawiającej się Strony, stosującej środki wywłaszczeniowe, może na wniosek inwestora poddać ocenie to wywłaszczenie.

4. Inwestorom jednej Umawiającej się Strony, którzy doznali uszczerbku w odniesieniu do ich inwestycji na terytorium drugiej Umawiającej się Strony w wyniku wojny, stanu wyjątkowego, powstania, zamieszek lub innych podobnych zdarzeń, zostanie przyznane przez drugą Umawiającą się Stronę traktowanie nie mniej korzystne niż to, które zostanie przyznane inwestorom państwa trzeciego, jeżeli podejmie ona właściwe postępowanie.

Artykuł 5

1. Każda Umawiająca się Strona, w granicach dopuszczonych przez jej prawo i przepisy, zapewni inwestorom drugiej Umawiającej się Strony transfer płatności związanych z inwestycją dokonaną na jej terytorium, w szczególności:

a) zysków, dywidend, odsetek i innego rodzaju dochodów;

b) kwot z likwidacji inwestycji;

c) spłat dokonywanych zgodnie z umową kredytową związaną z inwestycjami;

d) opłat licencyjnych z tytułów wymienionych w artykule 1 litera a) punkt iv).

2. Niezależnie od postanowień ustępu 1 niniejszego artykułu każda Umawiająca się Strona zapewni inwestorom drugiej Umawiającej się Strony swobodny transfer inwestycji dokonanych w walutach wymienialnych i należnych im przychodów uzyskanych w walutach wymienialnych z ich inwestycji na jej terytorium.

Artykuł 6

Transfer wymieniony w artykułach 4 i 5 niniejszej umowy będzie dokonywany według urzędowego kursu stosowanego przez Umawiającą się Stronę przyjmującą inwestycję, obowiązującego w dniu transferu.

Artykuł 7

Jeśli jedna z Umawiających się Stron dokona płatności któremukolwiek z jej inwestorów w ramach gwarancji udzielonych w odniesieniu do inwestycji na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, druga Umawiająca się Strona uzna przekazanie wszelkich praw i roszczeń takich inwestorów pierwszej Umawiającej się Stronie. Pierwsza Umawiająca się Strona będzie uprawniona do dochodzenia takich praw i roszczeń w tym samym zakresie jak jej poprzednik prawny, uwzględniając wszelkie prawa lub roszczenia wzajemne drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 8

Umowa niniejsza będzie miała zastosowanie do inwestycji dokonanych przed lub po jej wejściu w życie przez inwestorów którejkolwiek Umawiającej się Strony zgodnie z prawem i przepisami drugiej Umawiającej się Strony na terytorium tej ostatniej.

Artykuł 9

1. Spory między Umawiającymi się Stronami dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej umowy będą, w miarę możliwości, rozstrzygane w formie konsultacji w drodze dyplomatycznej.

2. Jeśli spór nie może być w ten sposób rozstrzygnięty w ciągu sześciu miesięcy, zostanie on, na wniosek którejkolwiek Umawiającej się Strony, przedłożony do rozstrzygnięcia trybunałowi arbitrażowemu ad hoc.

3. Taki trybunał ad hoc będzie złożony z trzech arbitrów. W ciągu dwóch miesięcy licząc od dnia, w którym którakolwiek z Umawiających się Stron otrzymała pisemny wniosek drugiej Umawiającej się Strony o wszczęcie postępowania arbitrażowego, każda Umawiająca się Strona wyznaczy jednego arbitra. Wyznaczeni dwaj arbitrzy w ciągu dwóch miesięcy od ich wyznaczenia wspólnie dokonają wyboru trzeciego arbitra, który będzie obywatelem trzeciego państwa, utrzymującego stosunki dyplomatyczne z obydwiema Umawiającymi się Stronami. Ten trzeci arbiter będzie wyznaczony przez dwie Umawiające się Strony jako przewodniczący trybunału.

4. Jeśli trybunał arbitrażowy ad hoc nie zostanie utworzony w ciągu czterech miesięcy licząc od daty otrzymania pisemnego wniosku o wszczęcie postępowania arbitrażowego, każda Umawiająca się Strona może, w braku innych uzgodnień, zwrócić się do Przewodniczącego Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości o dokonanie niezbędnych nominacji. Jeżeli Przewodniczący jest obywatelem którejkolwiek Umawiającej się Strony lub jakiekolwiek inne przyczyny uniemożliwiają mu wypełnienie tej funkcji, należy zwrócić się o dokonanie niezbędnych nominacji do najstarszego rangą członka Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości, który nie jest obywatelem żadnej z Umawiających się Stron.

5. Trybunał arbitrażowy ad hoc określi własne zasady proceduralne. Trybunał będzie rozstrzygał zgodnie z prawem Umawiającej się Strony przyjmującej inwestycję, postanowieniami niniejszej umowy i zasadami prawa międzynarodowego uznanymi przez obie Umawiające się Strony. Trybunał orzekać będzie większością głosów. Orzeczenia takie będą ostateczne i wiążące dla Umawiających się Stron. Trybunał arbitrażowy ad hoc, na wniosek którejkolwiek z Umawiających się Stron, przedstawi uzasadnienie swojego orzeczenia.

6. Każda Umawiająca się Strona poniesie koszty udziału swojego arbitra. Koszty udziału Przewodniczącego i koszty trybunału ad hoc będą ponoszone w częściach równych przez Umawiające się Strony.

Artykuł 10

1. Jeśli inwestor nie zgadza się z kwotą odszkodowania z tytułu wywłaszczenia majątku inwestycyjnego, może złożyć skargę do właściwej władzy Umawiającej się Strony stosującej środki wywłaszczeniowe. Jeżeli nie będzie ona rozstrzygnięta w ciągu jednego roku od jej złożenia, na wniosek inwestora właściwy sąd Umawiającej się Strony stosującej środki wywłaszczeniowe lub międzynarodowy trybunał arbitrażowy podda rewizji to odszkodowanie.

2. Międzynarodowy trybunał arbitrażowy, o którym mowa w ustępie 1, będzie powoływany dla każdej sprawy w następujący sposób: Każda strona wyznaczy jednego członka, a ci dwaj członkowie wybiorą wspólnie przewodniczącego, który będzie posiadał obywatelstwo państwa trzeciego, z którym obie Umawiające się Strony utrzymują stosunki dyplomatyczne. Członkowie trybunału zostaną wyznaczeni w ciągu dwóch miesięcy od daty poinformo-

wania przez inwestora drugiej Umawiającej się Strony, że zamierza on poddać spór trybunałowi arbitrażowemu, a przewodniczący zostanie wyznaczony w ciągu dalszych dwóch miesięcy. Jeśli terminy określone w niniejszym ustępie nie zostaną zachowane, każda strona może, w braku innego odpowiedniego uregulowania, zwrócić się do Przewodniczącego Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości o dokonanie potrzebnych nominacji. Trybunał arbitrażowy ustanawia własne zasady proceduralne.

3. Orzeczenie będzie ostateczne i wiążące dla obu stron.

4. Każda strona ponosi koszty udziału swojego członka w postępowaniu arbitrażowym; koszty udziału przewodniczącego są ponoszone w częściach równych przez obie strony.

Artykuł 11

1. Umowa niniejsza wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni od daty, w której obie Umawiające się Strony wzajemnie dokonają notyfikacji o spełnieniu odpowiedniej wewnętrznej procedury prawnej, i pozostanie w mocy przez okres dziesięciu lat.

2. Umowa niniejsza pozostanie w mocy do czasu przekazania przez którąkolwiek z Umawiających się Stron drugiej Umawiającej się Stronie pisemnej noty o wypowiedzeniu umowy w terminie jednego roku przed upływem jej ważności określonym w ustępie 1 niniejszego artykułu.

3. Po upływie okresu dziesięciu lat każda Umawiająca się Strona może w każdym czasie wypowiedzieć niniejszą umowę w drodze pisemnej notyfikacji przekazanej wcześniej przynajmniej na jeden rok drugiej Umawiającej się Stronie.

4. W odniesieniu do inwestycji dokonanych przed upływem ważności niniejszej umowy postanowienia artykułów od 1 do 10 zachowują moc w ciągu następnych dziesięciu lat od daty upływu jej ważności.

Na dowód czego należycie upoważnieni przedstawiciele przez ich właściwe Rządy podpisali niniejszą umowę.

Sporządzono w Pekinie dnia 7 czerwca 1988 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, chińskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc. W przypadku różnic interpretacyjnych tekst w języku angielskim będzie uważany za rozstrzygający.

Z upoważnienia Rządu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej	Z upoważnienia Rządu Chińskiej Republiki Ludowej
H. Floeth	*Wang Pinqing*

Po zaznajomieniu się z powyższą umową Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie dnia 24 listopada 1988 r.

Przewodniczący Rady Państwa: *W. Jaruzelski*

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych: *T. Olechowski*